

# 第一章 踏頭話

語言是人類表達情意、相互溝通的一種信號，嘛是人類珍貴的文化遺產，iah-nā 文字是一種符號，伊是予語言這個文化資產，會當繼續傳承、保存的一項重要工具，語言嘛是所有文化活動的基礎，一个民族若是失去家己的語言，按呢著無法度挽救家己的文化。

有關台灣母語流失的嚴重性，前客委會主委葉菊蘭講了真好，伊講：台語 tih leh 「掛號」；客語 leh 「掛急診」；iah-nā 原住民語已經送入去「加護病房」。大衛·克里斯托（2001）指出，若準講全世界大約有六千種的語言，以目前全球語言發展的情勢來看，一个世紀了後，有可能只 tshun 六百種語言，若是以這種速度來看，到時台灣應該 tshun 一種語言，也著是「華語」，無論閩南、客家抑是原住民語攏有可能會滅亡。

陳美如(1998)將台灣語言教育政策分做五个時期，第一个時期(1624-1662)荷、西據領時期；第二个時期(1662-1683)明鄭時期；第三个時期(1683-1895)清領時代；第四个時期(1895-1945)日據時期；第五个時期(1945-現在)台灣戰後時代，其中第四佮第五个時期，對台灣母語的發展影響尙大。日據時期的後期，推行皇民化運動，實施「國語常用家庭」，禁止台灣語佮漢文的使用；台灣戰後時代的初期，為著欲去除日本化，積極推行中國化的政策，將語言的控制成做統治者的工具，1956 年開始實施「說國語運動」，到了 1970 年的語言教育，已經成做「國語獨尊」的單語政策，一直到 1987 解嚴了後，才解除對語言的限制，毋過到目前為止，學校的教育猶是以華語為主。

雖然 2001 年 9 月鄉土語言正式進入九年一貫的正式課程，毋過因為台灣原本著欠缺母語讀寫的教育，學校並無專門母語教育的師資，致使真濟老師攏是放 CD 予學生囡仔聽，這根本著袂當算是上課；著算講有一寡學校有聘請母語

支援人員來教學，一禮拜 kan-nā 一節課的學習進度，聽、講、讀、寫、做的終極目標嘛是無法度實際運作，所以，學生的程度嘛是無啥物進步。

語言的教育需要透過文字才有法度收成，母語的讀寫著是推 sak 母語繼續向前的動力。若欲推 sak 母語的讀寫，上好是有一套標準的文字，訂定各階段的字詞表，這擺教育部經過四年的討論佷統整，佇 2007 年 5 月 29 號，公佈第一批的台灣閩南語推薦用字 300 字詞；2008 年 5 月 1 號，公佈第二批的台灣閩南語推薦用字 100 字詞，向望會當結合鄉土語言課程綱要，成做中小學生課程學習的根據，這對一个倚佇第一線，擔任鄉土語言教育的教師來講，遮的用字確實會當幫助整合學生的學習內容，改善目前鄉土語言教學用字無一致的現象。毋過這寡用字的選用敢有符合著大眾的需求佷期待？敢有伊的普遍性佷優先性？目前猶無看著一寡統計佷研究結果，所以本研究選擇用第一批公佈的 300 字詞來做探討的主題。

佇這章內面，主要分做四个部分，分別是研究動機佷目的、問題意識、研究範圍佷名詞解說。

## 第一節 研究動機佷目的

2001 年 9 月，研究者第一擺進入國校去教鄉土語言的課程，對一个原本是讀中國文學系畢業的人來講，台灣的語言文化，毋知應該講是熟似抑是生份，雖然自細漢著佷阿爸、阿母講台語，毋過佇學校的學習過程內面，毋捌學過啥物台語的文學，勉強算來，嘛只有黃春明佷王禎和彼種華語、台語互相透濫的作品，對台語文學佷文字全然無了解，因為這擺的機緣，予我重新來認捌台灣，親像一隻 tshuē-siū 的鳥仔，飛轉來到家己的故鄉，著佇咧 ná 教 ná 學的過程中，重新認捌著台灣這 tè 土地。

雖然這幾年來，因為教冊的需要，研究者對台語的文字佷文學的認捌一直

teh 進步，毋過佇學校教冊的過程中，煞感覺鄉土語言的教育一直予人看無目的地，無法度成做一個真真正正的教學語言，閣加上母語並無列做學科考試的科目，著算講學生表現出學習的趣味，一寡學校抑是家長，嘛攏會以莫增加學生的功課壓力做理由，向望鄉土語言的教學只要會曉講、會曉聽著好，千萬毋通教個讀佢寫，若無，會害佢華語的程度退步，親像這種似是而非的觀念，予真濟鄉土語言老師感覺真鬱卒，毋過蕃薯毋驚落土爛，只要肯拍拚、莫放棄，總是有出頭天的一工。

這擺教育部用四年的時間討論，佇 2007 年 5 月 29 號，公佈第一批的台灣閩南語推薦用字 300 字詞，嘛 uì 2007 年 12 月 21 號開始，陸續佇教育部電子報當中，提供一系列台語學習的影片「馬鈴薯狗」以及「大孀婆與小聰明」，經過重新配音佢台語字幕，當做囡仔學習台語的教材。同時為著欲解決閩南語卡拉 OK 用字混亂的問題，佇 2008 年 5 月 1 號，公佈了「台灣閩南語推薦用字（第二批）」100 个字詞，以及「台灣卡拉 OK 正字」字表，所以現此時，第一批佢第二批的推薦字詞，合起來總共有 400 個，教育部向望透過這套用字，予一般民眾嘛會當佇日常生活當中，接觸著這套用字，達到保存、發揚佢傳播的目的。

針對這兩批的推薦用字，第一批的推薦用字表，因為並無說明每一個字詞選用的原則，所以一公佈了後，著引起真濟民間學者、媒體佢一般社會大眾的熱烈討論，有學者講，這套用字放棄原本的本字，用傷濟無正確的俗字，有一寡報導閣特別去訪問台語歌曲作詞者的看法，將這套建議字詞批評甲無一 tè 好，講啥物教育部親像秦始皇、審定用字的學者傷清彩等等；iah-nā 第二批的推薦用字，主要是以閩南語卡拉 OK 的用字為主，同時佇表格內面嘛增加一欄「屬性」，予使用者了解這個字詞被選用的原則是啥物，因此，第二批的推薦用字，佇社會上、媒體上所引起的聲浪佢批評著比較較少。

針對教育部推薦字詞普遍性佢優先性的問題，目前猶無看著一寡統計佢研究結果，所以本研究選擇用第一批公佈的 300 字詞來做探討的主題，向望倚佇

客觀的立場，透過文獻分析俗語料庫的比較分析，來探討這 300 个字詞，達到常用字詞俗優先字詞的比例有侷懸？利用統計的方法，予數字來講話，看到底佗一種的寫法，比較較符合實際的狀況俗逐家的期待。

## 第二節 問題意識

研究者倚佇母語教育的第一線，這幾年來看著真濟母語教育所拄著的問題俗危機，欲按怎來展現母語的性命力，欲按怎來傳承母語，是目前真重要的空課，雖然目前對台語的文字化，到底是欲用全漢、全羅抑是漢羅合用，學者猶是 tsenn 袂煞，毋過語文的教育是袂 sai 等的，機會若是失去，無的確永遠著無法度閣挽回，所以教育部所公佈的第一批台灣閩南語推薦用字，會當講是對台語的文字化俗標準化，建立一个新的里程碑。

本研究的目的，主要是欲探討教育部所推薦第一批 300 字詞的寫法，俗其他台語辭典的寫法有啥物無全？統計有侷濟字詞符合常用字詞的原則？有侷濟字詞符合優先字詞的原則？符合常用字詞原則的比例有侷懸？建議字詞的寫法佇台語辭典的使用上敢有普遍？有侷濟字詞俗教育部建議的用字有真大的差異性？是毋是有一寡字詞，可能無適合園佇這擺的推薦用字內底？

設使有一寡字詞，佇台語辭典的統計頂面，無法度看出伊的優先性，按呢是毋是會當透過語料庫檢索的方式，統計出這寡字詞，佇台語文語料庫當中出現的頻率，比較這寡字詞佇目前實際使用的狀況？最後，根據所得著的數字，來探討分析 300 字詞敢有伊的代表性？

## 第三節 研究範圍

本研究的範圍，主要以教育部 2007 年 5 月 29 號，公佈第一批的台灣閩南語推薦用字 300 字詞，來俗目前所出版的台語辭典，做用字的比較，根據研究

者的蒐集和整理，適合提來做漢字用字比較的台語辭典，差不多有二十外本台語辭典，表 1-1 是二十三本台語辭典的書目，毋過這二十三本辭典的內容，並毋是每一本攏符合本研究的需求，所以研究者共編輯主題比較較無合的部分先排除，全一个編者的作品，嘛 kan-nā 選用一本，最後閣根據無全的時代背景佮地籍區域，揀出十二本較有代表性的辭典，成做本研究的對象。

表 1-1 台語辭典研究範圍書目表

編者	書名	出版時間	備註
杉房之助	日臺新辭典	1904	
小川尙義	日臺大辭典	1907	
小川尙義	臺日大辭典	上冊：1931 下冊：1932	◎
東方孝義	臺日新辭書	1931	◎
王育德	臺灣語常用語彙	1957	◎
蔡培火	國語、閩南語對照常用辭典	1969	◎
村上嘉英	現代閩南語辭典	1981	◎
廈門大學	普通話閩南方言詞典	1982	◎
陳修	台灣話大詞典：閩南話漳泉二腔系部分	1991	
許成章	臺灣漢語辭典	1992	
楊青矗	國台雙語辭典	1992	◎
許極燉	常用漢字台語詞典	1992	
周長楫	廈門方言詞典	1993	◎
胡鑫麟	分類臺語小辭典	1994	◎
邱文錫、陳憲國	實用華語臺語對照典	1996	
楊青矗	台語語彙辭典	1997	
陳修	台灣話大詞典	2000	◎
吳守禮	國臺對照活用辭典	2000	◎
董忠司	台灣閩南語辭典	2001	◎
李春祥	李氏台語辭典	2001	
許極燉	台語漢字讀音詞典	2004	
張光裕	台語音外來語辭典	2005	
施福珍	台語瞬間入門辭典	2006	

說明：「◎」表示選定做研究對照的台語辭典。

經過頂面所論述的比較了後，上尾，研究者選擇用小川尙義《臺日大辭典》、東方孝義《臺日新辭書》、王育德《臺灣語常用語彙》、蔡培火《國語、閩南語

對照常用辭典》、村上嘉英《現代閩南語辭典》、廈門大學《普通話閩南方言詞典》、胡鑫麟《分類臺語小辭典》、周長楫《廈門方言詞典》、董忠司《台灣閩南語辭典》、陳修《台灣話大詞典》、楊青矗《國台雙語辭典》、吳守禮《國臺對照活用辭典》等十二本辭典，來做這擺用字比較的對象，經過統計，若發現建議字詞恰十二本辭典中央，用字選擇差異性真大，無法度判斷出這個字詞的優先性，這個時陣，著將遮的字詞，利用台語文語詞檢索系統，查出這寡字詞出現的詞頻，才閣做第二階段進一步的比較分析。

本文第一階段先採用辭典用字的比較，主要是因為一般辭典的編纂者，攏有語言學的基礎，個對用詞寫法的選用，嘛有達到一定的信度，所以若是大多數的編者，攏選用仝一个字詞恰寫法，相信佇台語的書寫頂懸，應該無真大的問題；iah-nā 第二階段所運用的台語語料庫，語料的來源著來自真濟無仝的所在，有台語創作（小說、散文等等）、民間文學、批信、學術論文等等無仝的文類，是屬於台語文書寫的真實語料，反映出一般民間寫作的實際狀況，所以本研究透過這兩個無仝的角度，來分析這擺 300 字詞的用字結果，相信會更加客觀。

## 第四節 名詞解說

### 一、台灣閩南語

針對「台灣閩南語」的定義，無仝學者有無仝的看法，一般來講有廣義恰狹義兩種解說，研究者這擺所使用的是指狹義的「台語」，有關這個語言的稱呼，ui 日本時代開始，著稱呼做「台語」、「台灣話」；吳守禮（1998）〈一百年來的閩南系台灣話研究回顧〉當中，有提起「台灣話」正名的問題，伊認為台灣話雖然是來自福建閩南，毋過四百年來受著無仝外來政權的統治，吸收了一寡外來語，而且經過環境的變化，嘛有新的語詞產生，恰原本的閩南方言已經有分

裂的現象，所以應該愛號做「台灣話」，除了正名以外，伊嘛提出伊個人捌聽過的七個台灣話的「別名」，分別是福建話、福佬話、河洛話、鶴佬話、學佬話、貉貉、伧佬（狃佬）；另外，李勤岸（2007）〈沒有名字的語言？—「台灣話」、「閩南話」還是 Holo 話〉嘛指出，這個語言（無包括廈門話）攏總有十七種無仝的稱呼，而且會當分做台語類、閩南語類佻 Holo 語類三種，一般閩南語族攏自稱「台灣話」抑是「台語」，佇政治、學術上，爲著避免無必要的紛爭，通常攏號做閩南語，佇遮研究者根據教育部的公告，號做「台灣閩南語」，毋過民間大部分攏簡稱做「台語」，所以佇論文內面所討論著的，有關「台灣閩南語」抑是「台語」其實攏是指仝一个語言。

## 二、語料庫語言學

有關「語料庫語言學」的定義，相關的理論講法大約有兩種：

（一）以現實生活中人們運用語言的實例為基礎進行的語言研究。

（McEnery & Wilson 1996）

（二）以語料為語言描寫的起點，或以語料為驗證有關語言假說的方法。

（Crystal 1991）

頂面這個定義是 ui 黃昌寧（2002）轉引的。研究的方法是以語言資料（data）、語言事實做研究對象，tshuē 出使用規律，進行定量分析。

同時，俞士汶（2003）嘛提出一个概念，伊認爲一个語料庫上無愛有下面三點：

（一）語料庫中存放的是在語言的實際使用中真實出現過的語言材料。

（二）語料庫是以電子計算機為載體承載語言知識的基礎資源。

（三）真實語料需要經過分析、加工、處理，才能成為有用的基礎資源。

所以，咱會當知影，語料庫語言學著是透過統計的方式，予真實的語料會

當閣較正確的展現出來，予使用者了解語言實際運用的狀況。

### 三、台語辭典

有關台語辭典的定位，原本應該是指台灣地區所通行、使用的台灣閩南語為主，毋過佇研究者所蒐集佮整理的過程當中，發現小川尙義（1931）《臺日大辭典》、東方孝義（1931）《臺日新辭書》、蔡培火（1969）《國語、閩南語對照常用辭典》佮吳守禮（2000）《國臺對照活用辭典》，毋是將廈門音列做標準音，著是將廈門音列做參考的對象，因此研究者認為中國出版的《普通話閩南方言詞典》佮《廈門方言詞典》，收錄的雖然是廈門方言，實際上有值得做比較的價值，所以佇遮並無限定佇「台灣閩南語」抑是「台語辭典」這寡字詞頂面，將這兩本辭典嘛列做這擺台語辭典研究的範圍。另外，像王育德的《臺灣語常用語彙》，冊名雖然無辭典兩字，毋過已經有達到辭典的功能，所以，這三本冊，研究者攏共伊列入去做對照。

### 四、建議字詞

本論文所討論的建議字詞，是以教育部 2007 年 5 月 29 號，公佈的第一批台灣閩南語推薦用字，內面所列的 300 个字詞，來做這擺「建議字詞」的研究範圍。

### 五、候選字詞

按照教育部公佈的「建議字詞」，根據字詞的意思佮音讀，逐字攏佮這擺所選定的十二本台語辭典，做查閱對照，將辭典內面全款意思佮音讀的字詞，當做「候選字詞」。同時佇每一個選用的候選字詞當中，針對「用字」相全的部分，經過統計歸納了後，按照選用的懸低順序排列，分做第一名候選字詞、第二名候選字詞...等類別。

像表 1-2「教育部推薦用字佻十二本台語辭典用字比較說明表」中，以教育部建議字詞編號 6 號的「翁」字做例，將「ang」的音讀佻意思，佻選定的十二本台語辭典，一本一本對照了後，將辭典當中所出現的，全款意思佻音讀的語詞寫法列佻表 1-2 當中，結果發現有「夫」、「翁」、「尪」三種無全的「候選字詞」。另外將「用字」相全的候選字詞，經過統計歸納了後，按照選用的懸低順序排列，分做第一名候選字詞、第二名候選字詞、第三名候選字詞。整理做表 1-3「十二本台語辭典用字統計說明表」，其中選用「翁」字的總共有 9 本，列佻第一名候選字詞；「夫」字有 2 本，列佻第二名候選字詞、「尪」字有 1 本，列佻第三名候選字詞，所以「ang」這個語詞總共有十二本辭典選用。

## 六、常用字詞

根據教育部推薦的建議字詞，照伊的意思佻音讀去查詢，若是佻十二本辭典當中，有九本以上（絕對多數）的辭典，將這個語詞列入去詞條內面，按呢著列做本研究「常用字詞」的範圍，常用字詞的認定，主要是欲判斷這個語詞佻台語文的使用上是毋是普遍。

像表 1-2「教育部推薦用字佻十二本台語辭典用字比較說明表」，教育部編號 6 號的建議字詞「翁」字，這個語詞照伊的意思佻音讀，經過十二本辭典的對照了後，發現十二本辭典攏有將「ang」這個語詞列入去，雖然十二本辭典內面，有出現「翁」、「夫」、「尪」三種無全的寫法，毋過常用字詞的認定，是根據語詞的意思佻音讀，並毋是寫法，也著是講，這個語詞有超過九本（絕對多數）以上的辭典選用，有符合本研究所認定的「常用字詞」原則。

## 七、優先字詞

佻常用字詞當中，設使教育部建議字詞的用字佻候選字詞完全一致，抑是佻第一名候選字詞的用字全款，按呢著列做本研究「優先字詞」的範圍，優先

字詞的認定，主要是欲判斷建議字詞的寫法，佇台語文的寫法頂懸是毋是有伊的優先性。

像表 1-3 「十二本台語辭典用字統計說明表」，教育部編號 6 號的建議字詞「翁」字，十二本辭典攏有將「ang」這個語詞，列入去詞條內面，符合著九本以上（絕對多數）的「常用字詞」原則，而且建議字詞「翁」字的寫法，佇十二本辭典內面，是排佇第一名候選字詞的位置，所以嘛符合著這擺研究所認定的「優先字詞」原則。

表 1-2 教育部推薦用字佇十二本台語辭典用字比較說明表

編號	教育部建議字詞	音讀	小川尙義	東方孝義	王育德	蔡培火	村上嘉英	廈門大學	楊青矗	周長楫	胡鑫麟	陳修	吳守禮	董忠司
006	翁	ang	夫	夫	翁	翁	翁	翁	翁	翁	尙	翁	翁	翁

表 1-3 十二本台語辭典用字統計說明表

編號	教育部建議字詞	音讀	第一名候選字詞/本	第二名候選字詞/本	第三名候選字詞/本	第四名候選字詞/本	第五名候選字詞/本	總計/本
006	翁	ang	翁/9	夫/2	尙/1			12